

## ANEXOS

Testemunhos impressos: *A Termindo Sipilio Arcade Romano Por Alcindo Palmireno Arcade Ultramarino Epistola*. Coimbra, 1772 = **C** || **Januário** da Cunha Barbosa – *Parnazo Brasileiro*. Vol. 1.º, cad. 2.º, 1830, pp. 9-12 = **J**

Testemunhos manuscritos: TT, RMC cx. 333, doc. 2821 = **T** || BPE, FM, Ms. 424, ff. 80v-83r = **E** || BPE, FM, Ms. 542, pp. 186-193 = **EI** || **BB**, Ms. «Poema sobre a Declamação Tragica», pp. 12-17 = **B**

Versão de **C**

A Termindo Sipílio, Árcade Romano, por Alcindo Palmireno,  
Árcade Ultramarino

### Epístola

- Gênio fecundo e raro, que com polidos versos  
A natureza pintas em quadros mil diversos;  
Que sabes agradar, e ensinas por seu turno  
A língua que convém ao trágico coturno:  
5    Teu Pégaso não voa furioso e desbocado  
A lançar-te das nuvens no mar precipitado,  
Nem pisa humilde o pó; mas por um nobre meio  
Sente a doirada espora, conhece a mão e o freio;  
Tu sabes evitar s'um tronco ou jaspe animas  
10    Do sombrio Espanhol os góticos enigmas, <sup>a</sup>  
Que inda entre nós abortam *alentos dissolutos* <sup>b</sup>  
*Verdes indignações, escândalos corruptos*.  
Tu revolves e excitas conforme as ocasiões  
No humano coração a origem das paixões.  
15    Quem vê girar a Serpe da Irmã no casto seio <sup>c</sup>  
Pasma, e de ira e terror ao mesmo tempo cheio  
Resolve, espera, teme, vacila, gela e cora,

---

a Góngora.

b Pina, *Triunfo da Religião* e no *Romance a Carlos*, etc.

c *Uruguai*, Cant. 4.

Consulta o seu amor e o seu dever ignora;  
Voa a farpada seta da mão que não s'engana;  
20 Mas, ai, que já não vives[,] ó mísera Indiana!  
Usarás[,] Caititu[,] na morte de quem amas  
D'alambicadas frases e agudos epigramas?  
Ou dirás *como é crível que em mágoa tão sentida*  
*Os eixos permaneçam da fábrica luzida?*<sup>d</sup>  
25 Da simples natureza guardemos sempre as leis;  
Para mover-me ao pranto convém que vós choreis.  
Quem estuda o que diz, na pena não iguala  
Ao que de mágoa e dor geme, suspira e cala.

Tu sabes os empregos que uma alma nobre busca  
30 E aqueles que são dignos do mandrião Patusca;<sup>e</sup>  
Que alegre em boa paz, corado e bem disposto,  
Insensível a tudo não muda a cor do rosto;  
Nem s'esquece entre sustos, gemidos e desmaios  
Do vinho, do presunto, dos saborosos paios.  
35 Tu espalhando as flores a tempo e em seu lugar  
Deixas ver toda a luz sem a querer mostrar.

Indiscreta vanglória aquela que m'obriga  
Por teima de rimar a que em meu verso diga  
Quanto vi, quanto sei, e ainda é necessário  
40 Mil vezes folhear um grosso dicionário.  
Se a minha Musa estéril não vem sendo chamada,  
Debalde é trabalhar pois não virá forçada.

Se eu vou falar de jogos, só por dizer *Florais*[,]  
*Maratônios, Circenses, Píticos, Juvenais,*<sup>f</sup>  
45 O crítico inflexível ao ver esta arrogância  
Conhece-me a pobreza e ri-se da abundância;  
Quem cego d'amor próprio colérico s'acende  
E monstruosos partos, porque são seus defende;

---

d *Conquista de Goa.*

e *Uruguai, Cant. 5.*

f *Conquista de Goa.*

Sua, braceja, grita, e já depois de rouco  
50 Abre uma grande boca para mostrar que é louco;  
Forma imagens de fumo, fantásticas pinturas,  
E sonhando co'as Musas em raras aventuras  
Vai ao Pindo num salto de lira e de coroa;  
Nascem-lhe as curtas penas e novo cisne voa;  
55 Igual ao Cavaleiro<sup>g</sup> que a grossa lança enresta  
C'o elmo de Mambrino sobre a enrugada testa[,]  
Vai à região do fogo num banco escarranchado,  
Donde traz os bigodes e o pelo chamuscado.

Se cheio de si mesmo por um capricho vão  
60 Tem por desdoiro o ir por onde os outros vão;  
É c'o dedo apontado famoso delirante,  
Que por buscar o belo caiu no extravagante;  
Bem como o passageiro que néscio e presumido  
Quis trilhar por seu gosto o atalho não sabido,  
65 Perdeu-se, deu mil giros, andou o dia inteiro,  
E foi cair de noite num sórdido atoleiro.

Eu aborreço a plebe dos magros rimadores,  
De insípidos poemas estúpidos autores,  
Que frenéticos suam sem gosto nem proveito  
70 Amontoando frases a torto e a direito:  
Vem o *loiro Mondego* por entre as *Ninfas belas*;  
Que de flores enlaçam *grinaldas e capelas*;  
Surgem do *verde seio da espuma crespada e alva*  
Do velho *Doiro* as cãs, do sacro *Tejo* a calva;  
75 Escondei-vos das ondas no leito cristalino,  
E saí menos vezes do Reino Neptunino;  
O que se fez vulgar perdeu a estimação;  
E algum rapaz travesso vos pode alçando a mão  
Cobrir d'areia e lama; por que sirvais de riso  
80 À turba petulante da gente inda sem siso.

---

g D. Quixote.

Se fala um Deus marinho e vem a borbotões  
Amêijoas e percebes, ostras e berbigões;  
Se os lânguidos sonetos manquejam encostados  
Às flautas, aos surrões, pelicos e cajados,  
85 Minha Musa em furor o peito m'enche d'ira  
E o negro fel derrama nos versos que me inspira.

Autor que por acaso fizeste um terno Idílio,  
Não te julgues por isso Teócrito ou Virgílio;  
Não creias no louvor dum verso que recitas;  
90 Teme a funesta sorte dos Meliseus e Quitas.  
Que muitos aplaudiram quinhentos mil defeitos  
Nos papéis que hoje embrulham adubos e confeitos.  
Se o casquilho ignorante[,] com voz enternecida,  
Repete os teus Sonetos à Dama presumida,  
95 Por mais que ela te aclame bravíssimo Poeta,  
Da espinhosa carreira não tens tocado a meta;  
Pois tarde e muito tarde por um favor Divino  
Aparece entre nós quem de coroa é digno.  
Quem sobe mal seguro, tem gosto de cair,  
100 E a nossa idade é fértil de assuntos para rir.

Equívocos malvados, frívolos trocadilhos,  
Vós do péssimo gosto os mais prezados filhos,  
Deixai ao Gênio Luso desempedida a estrada,  
Ou Boileau contra vós torna a empunhar a espada.  
105 Mas onde, meu Termindo, onde me leva o zelo  
Do bom gosto nascente? O novo, o grande e o belo  
Respire em tuas obras, enquanto eu fito a vista  
No rimador grosseiro, no mísero Copista,  
Tântalo disgraçado faminto de louvor,  
110 Que em vão mendiga aplausos do vulgo adorador.

Do Trono Régio, agosto, benigno um astro brilha  
Entre esperança, amor, respeito e maravilha,  
E à clara luz que nasce do Cetro e da Coroa,

- Grande se mostra ao mundo, nova, imortal Lisboa;  
 115 Se ela o terror levou nas voadoras faias  
 Por incógnitos mares a nunca vistas praias,  
 S'entre nuvens de setas ao meio dos alfanges  
 Foi arrancar as palmas que inda chora o Ganges;  
 Da paz no amável seio à sombra de seus loiros  
 120 Hoje aplanos os caminhos aos séculos vindouiros;  
 A glória da Nação s'eleva e s'assegura  
 Nas Letras, no Comércio, nas Armas, na Cultura.  
 Nascem as Artes belas, e o raio da verdade  
 Derrama sobre nós a sua claridade;  
 125 Vai tudo a florecer, e porque o povo estude  
 Renasce nos Teatros a escola da Virtude.

- Consulta, amigo, o Gênio que mais em ti domine;  
 Tu podés ser Molière, tu podés ser Racine.  
 MARQUESES tem Lisboa, se Cardeais <sup>hh</sup> Paris;  
 130 JOSÉ pode fazer mais do que fez Luís.

---

Aparato de variantes

Legenda. A] À **J** || Sipílio] Sepílio **B EI**

Alcindo Palmireno, Árcade Ultramarino / M. I. Alvarenga / À Terminando Sipílio,

Árcade Ultramarino [,] J. Basílio da Gama / Epístola **E**

Post legenda. (Por Manuel Inácio da Silva Alvarenga.) **J**

2. natureza] Natureza **E**

3. e ensinas] ensinas **B**

4. trágico coturno] Trágico Coturno **B** trágico Coturno **E EI**

6. lançar-te] lançar-se **J** || precipitado,] precipitado; **E**

7. o pó] pó **E** || nobre] breve **E**

8. doirada] dourada **B EI** || freio;] freio. **B**

10. Espanhol] espanhol **EI** || góticos] Góticos **E** || enigmas,] enigmas **T**

Falta a nota <sup>a</sup> em **B EI J**. Em **T** a nota está riscada.

11-12. Em **B EI J** toda a passagem está em cursivo.

11. / dissolutos <sup>italico</sup>] dissolutos, **B EI J**

Nota <sup>b</sup>. Pina] Pina e Melo **E** || /Religião <sup>italico</sup>] Religião etc. **E**

---

h Mazarino e Richelieu.

Em **B E I J** falta a nota. Em **T** a nota está riscada.

13. revolves] resolves **E** || excitas] incitas **E** excitas, **J** || ocasiões] ocasiões, **J**

14. No] Do **J** || coração] Coração **E**

Post 14. Não há quebra de estrofe em **E**.

15. Serpe] serpe **B E I** || seio] seio, **J**

Em **B E I J** falta a nota <sup>c</sup>. Em **T** a nota está riscada.

16. Pasma, e de] Pasma de **E I** || terror] temor **B E I J** || cheio] cheio. **E I**

18. ignora;] ignora. **B E I J**

19. engana;] engana, **B**

20. Mas, ai,] Mas ai, **B J** Mas ai! **E** Mas ai **E I** || vives,] vives **B C E E I T**

21. Usarás, Caitutu,] Usarás Caitutu **B C E E I T** Usarás Catulo **J**

23-24. Em **B E I J** toda a passagem vem em cursivo.

23. dirás] dirás, **B E I** dirás: **E** || /como *itálico*] /Como *itálico* / **E** || /crível *itálico*] crível, **B J**

24. luzida?] luzida! **E**

Em **B E I J** falta a nota <sup>d</sup>. Em **T** a nota está riscada.

Post 24. Em **B E I J** há quebra de estrofe.

25. natureza] Natureza **E** || leis;] leis **B J T** Leis **E I**

27. não iguala] não se iguala **J**

Post 28. Não há quebra de estrofe em **B E I J**.

30. Patusca;] Patusca, **B E I** Patusca **E J**

Em **B E I J** falta a nota <sup>e</sup>. Em **T** a nota está riscada.

31. disposto,] disposto **E**

32. a tudo] a tudo, **E** à tudo **J** || muda] perde **E**

33. entre] em **E**

34. vinho,] vinho **T** || presunto,] presunto **B**

35. lugar] lugar, **J**

36. luz] luz, **B E E I**

Post 36. Não há quebra de estrofe em **T**.

37. obriga] obriga, **E I**

38. rimar] rimar, **E I**

40. dicionário] Dicionário **E**

41. Musa estéril] Musa **B E I**

42. trabalhar] trabalhar, **B E I J** trabalhar; **E** || forçada.] forçada; **E I**

Post 42. Não há quebra de estrofe em **B E I J T**.

43-44. Em **B E I J** toda a passagem está em cursivo.

43. jogos] Jogos **E** || /Florais *itálico*,] /Florais *itálico* / **T**

44. | /Juvenais *itálico*,] /Juvenais *itálico* / **T**

Em **B E I J** falta a nota <sup>f</sup>. Em **T** a nota está riscada.

46. abundância;] abundância. **B E E I J T**

48. partos,] partos **B J T** || defende;] defende, **B E E I J** defende **T**

50. louco;] louco. **B E I**

52. co'as] com as **C E** c'as **J**

53. lira] Lira **J**

54. cisne voa;] Cisne voa **E** Cisne voa;] **J**  
 55. Cavaleiro] cavaleiro **B EI** || enresta] enresta, **J**  
*Em B EI J falta a nota <sup>g</sup>. Em T a nota está riscada.*  
 56. Mambrino] Membrino **E** || testa,] testa **C T**  
 57. região] Região **E** || escarranchado,] escarranchado **B E EI**  
*Post 58. Em EI não há quebra de estrofe.*  
 59. vão] vão; **E**  
 60. desdoiro] desdouro **B EI J** || o ir] ir **E** || vão;] vão, **J**  
 62. belo] belo, **J**  
 63. passageiro] Passageiro **E**  
 66. noite] noute **EI** || num] em **J**  
*Post 66. Não há quebra de estrofe em B EI J T.*  
 67. plebe] Plebe **E**  
 68. poemas] Poemas **E J** || autores] Autores **E**  
 69. proveito] proveito, **J**  
 70. a torto] à torto **J** || direito:] direito. **EI**  
 71-74. *Em B EI J todo o excerto aparece em cursivo.*  
 71. /loiro <sup>itálico</sup>] louro **B EI J** || /belas <sup>itálico</sup>;] belas, **B EI J** /belas <sup>itálico</sup> / **E**  
 73. /espuma <sup>itálico</sup>] escuma **J** || /crespa <sup>itálico</sup>] /fresca <sup>itálico</sup> / **E** || /alva <sup>itálico</sup>] alva, **J**  
 74. /Doiro <sup>itálico</sup>] Douro **B EI J** || sacro] Sacro **T** || calva;] calva. **B EI J T** calva, **C**  
 Calva **E**  
 77. fez] faz **B E EI** || estimação;] estimação, **EI**  
 78. vos pode alçando] alçando **E**  
 79. lama;] lama, **EI J T**  
 80. gente] Gente **E** || inda] ainda **B J**  
 81. marinho e] marinho, **B** Marinho e **J**  
*Em C, a linha tem um recuo, não havendo contudo espaço interestrófico relativamente ao verso anterior. Interpretamos assim esta particularidade como gralha de C, tanto mais que T também não apresenta recuo nem intervalo interestrófico.*  
 82. percebes] Percebes **T**  
 83. sonetos] Sonetos **J**  
 84. surrões, pelicos] Surrões, Pelicos **J** || cajados,] cajados; **B E EI** Cajados; **J**  
*Post 86. Em B EI não há quebra de estrofe.*  
 87. Idílio,] Idílio **B E T**  
 89. recitas;] recitas, **B J** recitas **EI**  
 90. sorte] morte **E** || Quitas,] Quitas; **J** Quita. **T**  
 93. casquilho] Casquilho **E** || ignorante,] ignorante **B C E EI T** || enternecida,]  
 enternecida **B EI T**  
 94. Sonetos] sonetos **B EI** || presumida,] presumida. **EI**  
 97. Divino] divino **B E EI T**  
 98. Aparece] Nasce por **B EI J** Nasce **T**  
 99. seguro,] seguro **E EI** || cair,] cair **T**  
*Post 100. Em B EI J não há quebra de estrofe.*

101. trocadilhos,] trocadilhos **B E E I T**
102. gosto] Gosto **E** || filhos,] Filhos. **E**
103. Gênio Luso] gênio luso **B E I** Gênio luso **E** || estrada,] estrada **B**
104. torna] torne **J** || empunhar] desembainhar **E I**
105. onde,] onde **E I** || Termindo,] Termindo **E I**
106. bom gosto] Bom-gosto **E** || grande e o] grande, o **B E I J T**
108. Copista,] copista, **B J** copista; **E I**
109. desgraçado] desgraçado, **J**
110. vulgo] Vulgo **E**
- Post* 110. *Em E não há quebra de estrofe.*
111. Trono] trono **T** || agosto] Augusto **B E E I J** || benigno] Benigno **J** || um astro] um Astro **E J** astro **E I**
112. maravilha,] maravilha; **J** maravilha **T**
113. Cetro e da Coroa,] cetro e da coroa **B** Cetro e da Coroa **E E I** Cetro e da coroa, **T**
114. mundo] Mundo **T** || Lisboa,] Lisboa. **B E I**
116. a] à **J**
118. inda] ainda **B E I J** || Ganges,] Ganges, **E I J**
119. paz] Paz **E** || seio] seio, **E J** || de] dos **E I J** || loiros] louros **B J** louros, **E I**
120. aplana] aplaina **E** || vindoiros] vindouros **B J** vindouros. **E I**
121. Nação] nação **E I**
122. Letras] letras **J** || Armas] armas **T** || Cultura,] Cultura; **E**
- Em B E I todos os nomes estão grafados com minúscula inicial.*
123. Artes] artes **E I**
124. claridade,] claridade. **J**
125. a] à **J** || povo] Povo **E** || estude] estude, **E I**
126. Teatros] teatros **B T** || escola] Escola **E** || Virtude] virtude **B E I J T**
127. Consulta, amigo,] Consulta, Amigo, **E J** Consulta Amigo **E I** || Gênio] gênio **B E E I J** || domine,] domine **E** domine, **E I**
128. Racine,] Racine; **E**
129. MARQUESES] Marqueses **B E E I J T** *Em T a palavra está em tamanho maior* || Lisboa,] Lisboa; **E**
- Em B E I falta a nota<sup>h</sup>. Em T a nota está riscada.*
130. JOSÉ] José **B E I J T** *Em T a palavra está em tamanho maior*

---

## Notas

5. Pégaso – cavalo alado da mitologia grega que, com a unha de um dos seus cascos, fez brotar no monte Hélicon uma fonte, chamada depois Hipocrene e considerada como fonte de inspiração poética.

No v. 5, a métrica impõe a leitura de *furioso* como trissílabo.

Nota <sup>a</sup> – Luis de Góngora y Argote (\*1561 †1627) foi um dos poetas mais importantes da literatura espanhola do *siglo de oro*, estando na base daquilo a que se chama muitas vezes *gongorismo*, uma tendência marcada pela densidade metafórica que chega a tornar os textos obscuros.

Nota <sup>b</sup> – Referência ao poeta português Francisco de Pina e Melo (\*1695 †1756), geralmente considerado como figura de transição entre o barroco e o neoclassicismo. A primeira das obras referidas na nota de Alvarenga é *Triumpho da Religião*. Poema epico-polemico; que à Santidade do Papa Benedicto XIV. dedica Francisco de Pina e de Mello, Moço Fidalgo da Casa de Sua Magestade, e Academico da Academia Real da Historia Portugueza. Coimbra: Officina de Antonio Simoens Ferreyra, Impressor da Universidade, 1756. A primeira e a terceira expressões em itálico surgem nos vv. 384-5 do Livro IX («Contra os Incoherentes»): «Finge a quarta Carroça a feia imagem / Da torpe, da infeliz *Libertinagem*: / Em hum charco de **escandalos corrutos** / Respirão seus **alentos dissolutos**:» (v. 382-5, p. 319-20). A segunda expressão (*verdes indignações*) deve figurar no Romance a Carlos referido na nota, que não pudemos identificar.

14. Por razões métricas, *ocasiões* deve ser lido como trissílabo.

Nota <sup>c</sup> Alusão ao episódio da morte de Lindóia, narrado no canto IV, v. 156 e ss. de *O Uruguai*: vendo que uma serpente se enroscara na irmã, Caitutu hesita por três vezes, mas acaba por disparar uma seta «Que toca o peito de Lindoya, e fere / A serpente na testa, e a boca, e os dentes / Deixou cravados no vizinho tronco.» (v. 171-3, p. 79-80 da edição de 1769).

22. alambicado – destilado por alambique; em sentido figurado, subtilizado, arresado, obscuro.

Nota <sup>d</sup> – Trata-se de uma outra obra de Francisco de Pina e Melo, *Conquista de Goa, por Affonso de Albuquerque; com a qual se fundou o Imperio Lusitano na Asia*: Poema Epico; que à magestade do Magnânimo, Augusto e Poderoso Monarca Joseph I. Rei de Portugal, e dos Algarves pela mão do Illustrissimo, e Excellentissimo Senhor Duque Regedor dedica Francisco de Pina, e de Mello, Moço Fidalgo da Casa Real, e Academico da Academia Real da Historia Portugueza. Coimbra: Real Collegio das Artes da Companhia de Jesus, 1759. A passagem em causa corresponde aos vv. 523-4 do canto VII: «**Como he crível** que os orbes permaneção / **Nos eixos dessa fábrica luzida** / (Suspirava a bellissima homicida) / A vista de hum pavor taõ formidavel?» (v. 523-6, p. 251).

Nota <sup>e</sup> – Patusca é um dos frades satirizados em *O Uruguai*. Dono «De pezada, enormissima barriga» (IV, v. 116), mantém-se imperturbável diante da aproximação do exército contrário: «Pendem-lhe dos arçõs de hum lado, e de outro / Os paios saborosos, e os vermelhos / Presuntos Europeos; e a tiracolo / Inseparavel companheira antiga / De seus caminhos a borraxa pende.» (IV, v. 120-124, p. 100 da ed. *princeps*).

Nota <sup>f</sup> – Os adjetivos em itálico surgem nos v. 281-2 do canto VII de *Conquista de Goa*. Veja-se o respetivo contexto: «Acabado o banquete, a hum grande pátio / Descerão do Palacio, onde Timoja / Tinha já destinado muitos premios / Àquelles, que na valida disputa / Da barra, da carreira, esgrima, e luta, / Salto, e cesto, mais fortes se mostrassem: / Neste quadrado circo se repetem / Os jogos **Iuvenaes**, e **Maratonios**, / **Floraes**, Capitolinos, e **Circenses**.» (v. 274-282, p. 241-2).

43. Florais – os Jogos Florais eram celebrados na antiga Roma entre 28 de abril e 13 de maio, em honra de Flora, deusa da Primavera, das flores, cereais, vinhas e árvores de fruto.

44. Maratônios – estes jogos foram instituídos na cidade de Maratona, na antiga Grécia, em memória de Teseu, por este ter vencido, numa batalha naval, um enviado do rei Mínos, o que faria cessar a obrigação de Atenas enviar todos os anos ao monarca um certo número de jovens como tributo.

Circenses – tinham lugar no Circo e consistiam em corridas de carros puxados por cavalos.

Píticos – os Jogos Píticos realizavam-se em Delfos, a cada quatro anos, e constituíam uma homenagem a Apolo, que havia matado a serpente Píton.

Juvenais – ocorriam em Roma, tendo sido instituídos por Nero.

53. Pindo – monte da Tessália consagrado a Apolo e às Musas.

55. enrestar – o mesmo que *enristar*, acomodar a lança no riste, ou suporte, durante a investida; por extensão, pôr em riste, levar a lança reta.

56. elmo de Mambrino – fictício elmo de ouro, propriedade do lendário rei mouro Mambrino, que tornaria invulnerável o seu portador. A passagem parece aludir a um episódio do *Quijote* de Cervantes, em que o protagonista supõe ter encontrado o famoso elmo sob a forma de uma bacia de barbeiro.

57. escarranchado – sentado com as pernas excessivamente abertas, de maneira despreocupada.

71. Mondego – rio português que passa pela cidade de Coimbra e foi muito celebrado pelos poetas.

Ninfas – figuras da mitologia clássica que habitavam os campos, lagos, montanhas e bosques.

74. Doiro – Douro, rio que nasce em Espanha e tem a sua foz na cidade do Porto, Portugal.

76. Reino Neptunino – Neptuno é o deus romano do mar e da água em geral, sendo o seu reino, portanto, o meio aquático.

84. surrão – espécie de bernal de couro usado pelos pastores para levar comida e objetos de seu uso.

pelico – vestido pastoril, feito de pele de carneiro.

88. Teócrito – poeta grego do período helenístico (\*c. 310 a.C. †250 a.C.), cujos principais textos são conhecidos por *idlios*. Tido como o fundador do estilo pastoril, influenciou fortemente a poesia árcaica.

90. Meliseus – Meliseu Cilénio, pseudônimo do poeta português Luís Correia de França e Amaral (\*1725 †1808).

Quita – referência ao poeta português Domingos dos Reis Quita (\*1728 †1770), membro da Arcádia Lusitana, onde adotou o nome de Alcino Micénio.

104. Boileau – Nicolas Boileau-Despréaux (\*1636 †1711), importante crítico e poeta francês. A sua *Art Poétique*, de 1674 (também em alexandrinos), exerceu grande influência sobre a literatura arcádica luso-brasileira.

109. Tântalo – rei da Frígia ou da Lídia, era filho de Zeus e de Pluto. Há divergências quanto à identificação da causa do castigo que o tornaria famoso: teria revelado aos homens segredos divinos; teria roubado néctar e ambrosia dos deuses; teria servido aos deuses o seu filho como alimento. Como punição, foi lançado ao Tártaro e condenado a fome e sede eternas: apesar da proximidade da água e de frutos, nunca conseguiu alcançá-los.

115. voadoras faias – as embarcações usadas pelos portugueses nas viagens para o oriente.

118. Ganges – um dos principais rios da Índia e, por sinédoque, o oriente.

Aparentemente há um erro em *C* (e *E*): o segundo hemistíquio parece ter cinco sílabas, devido à forma reduzida *inda*. Note-se contudo que a sinalefa não é obrigatória no início e que é possível, portanto, fazer a leitura *que / in/da/ cho/ra o/ Gan/ges*.

129. MARQUESES – alusão ao Marquês de Pombal, Sebastião José de Carvalho e Melo (\*1699 †1782), espécie de primeiro-ministro de D. José e principal responsável pela orientação política do seu reinado. Impondo o absolutismo iluminado, introduziu importantes reformas na sociedade portuguesa.

Nota <sup>h</sup> – Mazarino – Jules Mazarin, conhecido como Cardeal Mazarino (\*1602 †1661). De origem italiana mas estabelecido na França, foi primeiro-ministro de 1642 até à data da sua morte, sucedendo ao Cardeal de Richelieu. Prosseguiu a política de modelo absolutista iniciada pelo seu antecessor e mentor, afirmando a França como principal potência europeia.

Richelieu – Armand Jean du Plessis, Cardeal de Richelieu (\*1585 †1642). Foi primeiro-ministro de Luís XIII, entre 1628 e 1642, introduzindo o absolutismo como orientação política.

130. JOSÉ – o monarca português D. José I (\*1714 †1777), que governou desde 1750 até à sua morte. e em cujo reinado foi feito um esforço de aproximação de Portugal às nações europeias mais desenvolvidas.

Luís – o rei francês Luís XIV (\*1638 †1715), que consolidou o absolutismo e ficou conhecido como Rei-Sol.

Data de recebimento: 25 de abril de 2014

Data de aprovação: 30 de maio de 2014